# Porównanie tłumaczeń Filemona 1:4

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dziękuję — Bogu memu zawsze, wspomnienie [o] tobie czyniąc w — modlitwach moich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu mojemu zawsze wspomnienie o tobie czyniąc w modlitwach moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziękuję* mojemu Bogu zawsze, wspominając cię w moich modlitwach,**[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dziękuję Bogu memu, każdej chwili wspomnienie (o) tobie czyniąc sobie w modlitwach mych, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dziękuję Bogu mojemu zawsze wspomnienie (o) tobie czyniąc w modlitwach moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziękuję mojemu Bogu zawsze, gdy cię wspominam w moich modlitwach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziękuję mojemu Bogu, zawsze wzmiankę czyniąc o tobie w moich modlitwach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziękuję Bogu mojemu zawsze wzmiankę czyniąc o tobie w modlitwach moich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dziękuję Bogu memu, zawsze pamiętając na cię w modlitwach moich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziękuję Bogu mojemu zawsze, ilekroć wspominam cię w moich modlitwach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziękuję Bogu mojemu zawsze, ilekroć wspominam ciebie w modlitwach moich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziękuję mojemu Bogu zawsze, gdy wspominam ciebie w moich modlitwach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziękuję Bogu zawsze, gdy wspominam cię w moich modlitwach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dziękuję Bogu mojemu, ilekroć ciebie wspominam w swoich modlitwach, |
| POZ'75 | Przekład | Biblia Poznańska | Dziękuję Bogu mojemu za każdym |

1) <x>520 1:8-9</x>; <x>560 1:16</x>; <x>590 1:2</x>; <x>600 1:3</x>

2) Paweł miał zwyczaj powiadamiania swoich adresatów o tym, co jest przedmiotem modlitw jego i jego przyjaciół (<x>580 4:12</x>). Inne modlitwy Pawła: <x>520 1:8</x>; <x>530 1:4-9</x>; <x>560 1:17-23</x>; <x>570 3:3-6</x>; <x>580 1:3-14</x>;<x>580 2:1-3</x>; <x>590 1:2-10</x>; <x>620 1:3</x>.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | | razem, ilekroć cię wspominam w moich modlitwach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завжди дякую моєму Богові, пам'ятаючи про тебе в моїх молитвах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zawsze dziękuję mojemu Bogu, czyniąc o tobie wzmiankę w moich modlitwach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dziękuję mojemu Bogu za każdym razem, gdy wspominam cię w modlitwach, Filemonie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawsze dziękuję Bogu mojemu, gdy czynię o tobie wzmiankę w moich modlitwach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zawsze, gdy wspominam cię w swoich modlitwach, dziękuję za ciebie Bogu, |